

La letra Ñ

- *Hoy hablamos de la letra ñ.*
- *¡Ah qué bien!*
- *No, la 'a' no, la ñ.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a conocer la historia de la simpática letra Ñ, muy característica del idioma español. ¡Ah, mira! La palabra "español" utiliza esta letra.
- A continuación, vamos a practicar de forma muy eficiente la fluidez con un pequeño ejercicio de preguntas y respuestas, o también como me gusta llamarlo, mini-historia.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

www.language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast

Буква Б

- *Сегодня поговорим о букве ѱ.*
- *А, как здорово!*
- *Нет, не «А», а «Б»*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватные материалы и техники.

Сегодня в эпизоде:

- Мы узнаем историю этой милой буквы Б, очень характерной для испанского языка. Ах, смотри-ка! В слове «испанский» используется эта буква.
- Далее мы очень эффективно потренируем беглость речи через небольшое упражнение «вопросы и ответы», или, как мне ещё нравится его называть, мини-историю.

Не забудь, что можешь найти тексты с переводом на:

Muy bien. En el episodio de hoy tengo ganas de hablar un poco de una famosa letra: La letra ñ. Esta letra representa el sonido que se puede encontrar en palabras como:

Acompañar, añadir, viñedo, sueño, etc.

La manera de escribirla es fácil. Primero escribes una 'n', y encima de la 'n' una línea en forma ondulada. Y... ¿Sabes como se llama esta línea encima de la n? Muchos nativos no saben el nombre. Se llama virgulilla de la ñ. Sí, ya sé, es un nombre muy extraño. Si no te gusta, también la puedes llamar "tilde de la ñ".

Esta letra es tan icónica que forma parte del logo del Instituto Cervantes, una institución pública creada en 1991 para promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior. Bueno, al menos es lo que pone en su página web :)

El origen de esta letra se encuentra en la edad media (*middle ages* en inglés). Como seguro que sabes, el español tiene su origen en el latín, que es el idioma de donde proviene el italiano, francés, catalán, portugués, etc.

Отлично. В сегодняшнем эпизоде мне хочется немного поговорить о знаменитой букве – букве «Ñ». Эта буква передаёт звук, который можно услышать в словах, как:

Сопровождать, добавить, виноградник, мечта, и тд.

Пишется она просто. Сначала пишешь «N», а сверху – линию в форме волны. И ... Знаешь, как называется эта линия над «N»? Многие носители языка не знают названия. Она называется «virgulilla» к букве «ñ». Да, я знаю, странное название. Если не нравится, можешь ещё называть «tilde» к букве «ñ».

Эта буква настолько знаменита, что является частью логотипа Института Сервантеса – публичное учреждение, созданное в 1991 году, чтобы пропагандировать по всему миру обучение, изучение и использование испанского и распространение испаноязычных культур за рубежом. По крайней мере так написано на их сайте.

Происхождение этой буквы идёт со средних веков. Как ты безусловно знаешь, испанский происходит от латыни – языка, от которого произошли итальянский, французский, каталанский, португальский и тд.

A medida que el latín evolucionó para convertirse en la lengua española, surgió el sonido característico de la ñ.

El problema era que en el alfabeto del latín no existía una letra para representar este nuevo sonido, así los escribas de la época se inventaron maneras diferentes de representar este nuevo sonido. Algunos escribían una doble n (nn) y otros una g y una n (gn).

Para unificar, se decidió utilizar la nueva letra ñ. De esta manera, ahorraban un poco de espacio en el pergamino porque no necesitaban escribir dos letras para representar el sonido. Esto sucedió en el siglo XIII con la reforma ortográfica del rey Alfonso X.

Curiosamente esto ocurrió con el español y el idioma gallego, pero otras lenguas que provenían del latín continuaron utilizando dos letras. Por ejemplo, en catalán la "ny"; el portugués la "nh" y el francés la "ng". Supongo que en esos países el pergamino era más barato :)

Como curiosidad, a principios de los 90 del siglo pasado, hubo una controversia en relación a esta letra e internet y los teclados de computadora. Los fabricantes argumentaron que

В ходе эволюции латыни в испанский язык возник характерный для «Ñ» звук.

Проблема заключалась в том, что в латинском алфавите не существовало буквы, чтобы обозначить новый звук, так что писари того времени изобрели разные способы представления нового звука. Некоторые писали двойную «n», другие «g» и «n» (gn).

С целью унификации решили использовать новую букву «Ñ». Так экономилось немного места на пергаменте, потому что не нужно было писать две буквы для передачи звука. Это произошло в XIII веке в ходе орфографической реформы короля Альфонсо X.

Любопытно, что такое произошло с испанским и галисийским, но другие языки, происходившие от латыни, продолжили использовать две буквы. Например, в каталанском «ny»; в португальском «nh» и французском «ng». Полагаю, что в этих странах пергамент был дешевле.

Любопытный факт: в начале 90-х прошлого века существовало разногласие в отношении этой буквы, интернета и компьютерной клавиатуры. Производители

añadir una ñ en el teclado solo para España aumentaba los costes de producción.

Sin embargo, muchas personas y entidades salieron a defender a la pobre letra ñ. Incluso la Real Academia de la Lengua Española dijo que “su desaparición representaría un atentado grave contra la lengua”.

Además, el famoso escritor Gabriel García Márquez declaró que “es escandaloso que la Comunidad Europea se haya atrevido a proponer a España la eliminación de la ñ solo por razones de comodidad comercial”.

Perdóneme querido oyente, pero quizás no me convertiré en imitador profesional :)

Yo creo que hace unos siglos la misma controversia habría originado una guerra. Todo por una letra. ¿Te imaginas?

Finalmente decidieron incluir a nuestra amiga ñ en las computadoras. ¡Menos mal! Sin esta letra no podría crear este podcast, los cursos, ... Bueno... Sí que podría, ya que si no tienes la letra ñ en el teclado existe una manera alternativa de escribirla.

Para un sistema operativo Windows, tienes que pulsar la tecla alt y teclear los números 2 4 y 1. En cambio, en un Mac

afirmaban, que добавлять на клавиатуру букву «ñ» только для Испании увеличивало затраты на производство.

Однако многие люди и организации выступили в защиту бедной буквы «ñ». Даже Королевская Академия Испанского Языка сказала, что «её исчезновение представляло бы тяжёлое посягательство против языка». Кроме того, знаменитый писатель Габриэль Гарсия Маркес заявил, что «это возмутительно, что Европейское Сообщество осмелилось предложить Испании исключение «ñ» лишь ради коммерческого удобства».

Извини меня, дорогой слушатель, но я, наверное, не стану профессиональным имитатором.

Думаю, несколько веков назад такое противоречие спровоцировало бы войну. Все из-за буквы. Представь!

В итоге решили включить нашу подругу «ñ» в компьютеры. Слава богу! Без этой буквы я бы не смог создать этот подкаст, курсы ... В общем, ... смог бы, потому что, если у тебя нет буквы «ñ» на клавиатуре, существует альтернативный способ написать её.

Для оперативной системы Windows нужно нажать клавишу alt и набрать цифры 2,4 и 1. На Mac же, просто

simplemente mantén pulsada la n hasta que veas un pequeño menú con diferentes opciones. Quizás es más fácil con Mac porque no te tienes que acordar del número 241.

De todas formas, si utilizas un autocorrector, seguramente te corregirá la palabra cuando la escribas con una n, aunque no siempre.

Muy bien. Ahora ya sabemos un poco más de esta letra. Las otras letras quizás no sean tan interesantes. No quiero ser despectivo, pero son solo letras normales :)

Mini-historia

Muy bien. Ahora pasamos a la mini-historia. Así es como funciona: Yo digo una frase con información. A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información. Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder! Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia.

Mi recomendación es que tus respuestas sean cortas y rápidas. No intentes elaborar mucho. La idea es empezar a

удерживай букву «ñ» пока не увидишь небольшое меню с разными вариантами. Наверное, с Mac проще, поскольку не нужно запоминать число 241.

В любом случае, если используешь автокорректор, уверен, что он исправит слово, если напишешь его через «n», хоть и не всегда.

Отлично. Теперь мы знаем немного больше об этой букве. Другие буквы, наверное, не так интересны. Я не хочу унижать их, но они просто обычные буквы.

Мини-история

Отлично. Теперь переходим к мини-истории. Это работает следующим образом: я говорю фразу с информацией. Затем задаю вопросы об этой информации. После каждого вопроса есть пауза. Этой твоя очередь отвечать! После каждой паузы я даю правильный ответ. Так я постепенно выстраиваю историю.

Моя рекомендация – чтобы твои были короткими и быстрыми. Не слишком старайся. Идея в том, чтобы начать

pensar en español y por eso necesitas contestar rápidamente. Muy bien, vamos allá.

- Hace algunos siglos, un escriba tenía que representar un nuevo sonido: la ñ

¿Cuántos siglos hace?

Algunos. Algunos siglos. Hace algunos siglos un escriba tenía que representar un nuevo sonido.

¿Qué nuevo sonido tenía que representar el escriba?

La ñ. Tenía que representar la ñ.

¿Quién tenía que representar la ñ?

Un escriba. Un escriba tenía que representar al ñ.

- Como el escriba no sabía como representar la ñ, se inventó la frase “un nuevo sonido parecido a la n”.

¿Sabía el escriba como representar la ñ?

No. No lo sabía. Se inventó una frase.

¿Se inventó el escriba un nuevo símbolo o una nueva frase?

думать на испанском, а для этого нужно отвечать быстро. Отлично. Начинаем.

- Несколько веков назад, писарям было нужно передать новый звук «ñ».

Сколько веков назад?

Несколько. Несколько веков. Несколько веков назад писарь должен был передавать новый звук.

Какой новый звук должен был передавать писарь?

«Ñ». Он должен был передавать «Ñ».

Кто должен был передавать «Ñ»?

Писарь. Писарь должен был передавать «Ñ».

- Поскольку писарь не знал, как передавать «Ñ», он изобрёл фразу «новый звук, похожий на «Ñ».

Писарь знал, как передавать «Ñ»?

Нет, он этого не знал. Он изобрел себе фразу.

Писарь придумал новый символ или новую фразу?

Una nueva frase. La frase era “un nuevo sonido parecido a la n”.

¿Por qué el escriba se inventó una frase para representar la ñ?

Porque no sabía como representar esa letra.

- El escriba ponía la frase cada vez que tenía que representar el sonido de la ñ.

¿Qué ponía el escriba?

La frase. Ponía la frase cada vez que tenía que representar el sonido de la ñ.

¿Cuándo ponía el escriba la frase?

Cada vez que tenía que representar el sonido de la ñ.

¿Qué ponía el escriba? ¿Una nueva letra?

No, una nueva letra no. Ponía la frase.

- El jefe de los escribas no estaba satisfecho, ya que se desperdiciaba mucho pergamino.

¿Estaba el jefe de los escribas feliz?

Новую фразу. Фразу «новый звук, похожий на «Ñ».

Для чего писарь изобрёл фразу, чтобы представлять «Ñ»?

Потому что не знал, как изображать эту букву.

- Писарь должен был писать эту фразу всякий раз, когда ему было нужно передать звук «Ñ».

Что писал писарь?

Эту фразу. Он писал эту фразу всякий раз, когда ему было нужно передать звук «Ñ».

Когда он писал эту фразу?

Всякий раз, когда ему было нужно передать звук «Ñ».

Что писал писарь? Новую букву?

Нет, не новую букву. Он писал фразу.

- Босс писарей был недоволен, поскольку попусту тратилось много пергамента.

Босс писарей был счастлив?

No, no lo estaba. No estaba satisfecho.

¿Se desperdiciaba mucho pergamino?

Sí. Se desperdiciaba mucho.

¿Quién no estaba satisfecho?

El jefe de los escribas. Él no estaba satisfecho.

- Finalmente decidieron poner la frase: “casi como la n”, que era más eficiente.

¿Qué decidieron finalmente?

Poner la frase “casi como la n”. Eso es lo que decidieron.

¿Era esa frase más eficiente que la anterior?

Sí, era más eficiente porque era más corta.

¿Pensaron en poner una nueva letra?

No, no lo pensaron. Pensaron en una frase más corta.

Bueno, este es el final de este pequeño ejercicio. El escriba ponía una larga frase cada vez que representaba el sonido de

Нет, не был. Он не был удовлетворён.

Тратилось много пергамента?

Да, тратилось много пергамента.

Кто был неудовлетворен?

Босс писарей. Она был неудовлетворён.

- В итоге решили писать фразу «почти, как n», что было эффективней.

Что они в итоге решили?

Указывать фразу «почти, как n». Это то, что они решили.

Эта была более эффективная фраза, чем раньше?

Да, она была эффективней, потому что была короче.

Они подумали, чтобы указывать новую букву?

Нет, об этом они не подумали. Они придумали более короткую фразу.

Это конец этого небольшого упражнения. Писарь писал длинную фразу всякий раз, когда передавался звук «Ñ».

la ñ. ¡Qué poco eficiente! Al final lo arreglaron un poco, pero solo un poco, con una frase un poco más corta. ¡Ay! ¡Qué poco profesionales!

Vale. Respecto a como usar este ejercicio, mi recomendación es que repitas varias veces hasta que puedas contestar sin dudar.

Me gustaría enfatizar e insistir en la importancia de este tipo de técnicas. Funcionan extremadamente bien porque simulan de una manera muy eficiente y efectiva una conversación. Cada vez que respondes tienes que entender el significado de la pregunta y responder apropiadamente. Además, lo haces con respuestas fáciles para ayudar a automatizar tu habla. ¡Así aprendí yo inglés!

Esta y otras técnicas las puedes encontrar en mis exclusivos programas para hablar más fluidamente en:

<https://language-efficiency.com/courses/>

En los últimos años varios miles de estudiantes de español han elegido Unlimited Spanish. ¡Así que te recomiendo hacer lo mismo!

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! ¡Hasta la semana que viene!

Насколько неэффективно! В итоге они её немного исправили, но чуть-чуть, чуть более короткой фразой. Ай, как непрофессионально!

Ладно, насчёт того, как использовать это упражнение, мой совет – многократно повторять её, пока не сможешь отвечать без сомнений.

Мы бы хотелось подчеркнуть и настоять на такого рода техниках. Они работают исключительно хорошо, поскольку эффективно и эффектно имитируют беседу. Каждый раз, когда ты отвечаешь, ты должен понять смысл вопроса и ответить соответственно. Кроме того, ты делаешь это через простые ответы, что помогает автоматизировать речь. Так я освоил английский!

Эту и другие техники для развития флюэнси ты можешь найти в моих эксклюзивных программах:

За последние пять лет несколько тысяч изучающих испанский выбирают Unlimited Spanish. Советую сделать то же самое!

Замечательно. Это конец эпизода!
До следующей недели!